



**Меморандум о взаимопонимании
между
ASTM International**

и

**Межгосударственным советом по стандартизации,
метрологии и сертификации**

Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации (МГС) государств-участников СНГ (Евразийский совет по стандартизации, метрологии и сертификации (EASC) в классификации ISO) с рабочим органом Бюро по стандартам, расположенным по адресу ул. Мележа, 3, 220113, г. Минск, Республика Беларусь (именуемый далее «МГС») и ASTM International, некоммерческая компания, расположенная по адресу 100 Barr Harbor Drive, West Conshohocken, Pennsylvania 19428-2959, США (именуемая далее «ASTM»), заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании (именуемый далее МОВ) 01 июня 2017 года.

Целью настоящего МОВ является укрепление взаимоотношений между обеими Сторонами для улучшения обеспечения потребностей народов государств-членов МГС в отношении роста экономики этих государств, а также помощь в разработке стандартов в сферах здравоохранения, безопасности и окружающей среды и других областях, представляющих взаимный интерес.



**Memorandum of Understanding
Between
ASTM International
and the**

Eurasian Council on Standardization, Metrology and Certification

The Eurasian Council on Standardization, Metrology and Certification with offices located in Minsk, Belarus (hereinafter referred to as “EASC”) and ASTM International, a Pennsylvania Non-profit Corporation, located at 100 Barr Harbor Drive, West Conshohocken, Pennsylvania 19428-2959 in the United States of America (hereinafter referred to as “ASTM”), enter into this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “MOU”) on the 1st date of the Month of June in the year 2017.

The intention of this MoU is to strengthen the relationship between both Parties in order to enhance their support for the needs of the people of the Member States of EASC with respect to the growth of the economy of these Member States, and aid in the development of standards for health, safety, the environment and other areas of local interest.

МГС и ASTM далее именуются «Стороны».

Перечень государств-членов МГС (в настоящее время: Азербайджанская Республика, Республика Армения, Республика Беларусь, Грузия, Республика Казахстан, Кыргызская Республика, Республика Молдова, Российская Федерация, Республика Таджикистан, Туркменистан, Республика Узбекистан и Украина) может быть обновлён МГС с письменным уведомлением об этом ASTM.

Принимая во внимание, что МГС и ASTM International имеют намерения укреплять взаимоотношения для улучшения обеспечения потребностей народов государств-членов, способствовать росту экономик государств-членов и помогать в разработке региональных стандартов государств-членов в области здравоохранения, безопасности и окружающей среды, и других областях, представляющих взаимный интерес, а также заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (МОВ),
Принимая во внимание, что МГС и ASTM поддерживают всеобъемлющее сотрудничество и стремятся избежать технического дублирования во всех случаях, когда это возможно,

А также принимая во внимание, что МГС и ASTM признают необходимость продвижения и распространения знаний среди государств-членов путём расширения участия в процессе разработки стандартов ASTM, настоящим ASTM и МГС заключают этот МОВ со следующими целями:

1. Содействовать развитию обмена информацией между обеими Сторонами;
2. Избегать дублирования трудозатрат там, где это возможно;
3. Содействовать распространению знаний о деятельности по разработке стандартов каждой организации;
4. Использовать ресурсы ASTM для укрепления фонда стандартов МГС;
5. Содействовать большему вкладу членов МГС в стандарты ASTM путём расширения участия членов МГС в процессе разработки стандартов ASTM;
6. Содействовать признанию и использованию стандартов ASTM.

EASC and ASTM are hereinafter referred to as “the Parties”.

The list of Member States of EASC (currently the Republic of Azerbaijan, the Republic of Armenia, the Republic of Belarus, Georgia, the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Republic of Moldova, the Russian Federation, the Republic of Tajikistan, Turkmenistan, the Republic of Uzbekistan, and Ukraine) may be updated by EASC with written notice to ASTM International.

WHEREAS EASC and ASTM International desire to strengthen the relationship between them in order to enhance their support for the needs of the Member States, continue growth of the economies of the Member States, and aid in the development of the Member States' regional standards for health, safety, the environment and other areas of local interest and enter into this Memorandum of Understanding (MOU).

WHEREAS EASC and ASTM encourage inclusiveness and cooperation, and wish to avoid technical duplication wherever and whenever possible;

And WHEREAS EASC and ASTM recognize the need for the promotion and divulging of knowledge among the Member States through greater participation in the ASTM standards development process.

NOW THEREFORE, ASTM and EASC establish this MOU with the following goals:

1. Promote communication between the two Parties;
2. Avoid duplication of work efforts where possible;
3. Promote knowledge of the standards development activities of each organization;
4. Utilize the resources of ASTM to strengthen the EASC standards program;
5. Promote greater EASC Member input and content into ASTM standards through greater EASC Member participation in the ASTM standards development process;
6. Promote the acceptance and use of ASTM standards.

Статья А

ASTM обязуется:

1. Ежегодно предоставлять Бюро по стандартам МГС на безвозмездной основе полный сборник стандартов ASTM в режиме онлайн-подписки сервиса ASTM Compass® на русском и английском языках;
2. Участвовать в поддержке совместных специальных мероприятий (совместная разработка ASTM /EASC стандартов, реализация программ целевого обучения);
3. Предоставлять на безвозмездной основе членство для участия представителей государств-членов МГС в соответствующих технических комитетах ASTM и другие привилегии, предусмотренные членством в ASTM, включая:
 - а. Участие в любом из технических комитетов ASTM;
 - б. Доступ технических специалистов из государств-участников МГС к сети участников технических комитетов ASTM в отраслях, представляющих интерес для технических специалистов государств-участников МГС, с помощью электронных страниц «Только для членов» (для тех комитетов, к которым присоединяются представители государств-участников МГС);
 - с. Полную информацию о деятельности ASTM по разработке стандартов;
 - д. Доступ к разработке проектов стандартов и возможность участия в этом процессе через официальное голосование и участие в рабочих группах;
 - е. Расширенный доступ к существующей информации, влияющей на специфические отрасли промышленности, посредством участия в заседаниях, симпозиумах, рабочих группах по разработке стандартов и тренингах;
 - ф. Участие в планировании и проведении встреч, включая электронные площадки;
 - г. Ежегодную подписку на журнал ASTM «Новости стандартизации», выходящего раз в два месяца;
 - h. Уменьшенные регистрационные сборы для участия в симпозиумах/семинарах.

Article A

ASTM agrees to the following:

1. To provide annually the full collection of ASTM standards in an on-line subscription to EASC Standards Bureau at no charge, ASTM Compass is available in both Russian and English for these purposes;
2. To jointly sponsor ASTM /EASC industry standards and training programs;
3. To provide Participating Membership to representatives of the Member States of EASC on relevant ASTM technical committees at no charge and other benefits accorded to ASTM Membership including:
 - a. Participation on any of ASTM's technical committees;
 - b. Access to the network of other participants in industries of interest to EASC Member States' technical experts through electronic "Members Only" pages (for those committees that EASC Member States' representatives join);
 - c. Information on all ASTM standards actions;
 - d. Access to and input in the development of draft standards through official voting and cooperative groups;
 - e. Greater access to current information affecting specific industries by attendance at standards development meetings, symposia, and workshops, by hosting and participating in trainings;
 - f. Involvement in planning and conducting meetings, including electronic venues;
 - g. Annual subscription to ASTM's bi-monthly magazine Standardization News;
 - h. Reduced symposia/workshop registration fees.

Статья В

МГС обязуется:

1. Предоставлять всем пользователям информационного центра МГС доступ к информации об актуальных стандартах ASTM посредством размещения электронной ссылки на вебсайт ASTM (www.astm.org) на странице “Международное и региональное сотрудничество” сайта МГС (easc.org.by), используя логотип ASTM;
2. Определять и обеспечивать связь определённых ведущих промышленных предприятий/заинтересованных сторон/ технических экспертов государств-членов МГС с техническими комитетами ASTM, а также способствовать активному участию в них (участие может осуществляться через Интернет) посредством рассмотрения и комментирования проектов стандартов с тем, чтобы обеспечить соответствие стандартов нуждам государств-членов МГС;
3. Создать, по крайней мере, одну совместную группу технических экспертов, представляющих промышленность, научные круги и/или правительство в конкретной технической области, чтобы работать в тесном сотрудничестве с соответствующим техническим комитетом ASTM International;
4. Содействовать актуальности стандартов ASTM по необходимости с целью их соответствия нормативным требованиям членов МГС и включать нормативные ссылки на стандарты ASTM International по мере возможности;
5. Представлять ASTM ежегодный отчет об участии в деятельности в области стандартизации ASTM, в том числе перечень документов МГС, принятых на основе стандартов ASTM.

Статья С – Использование стандартов

1. ASTM и EASC соглашаются, что члены EASC будут, где это возможно, использовать стандарты ASTM путём указания нормативных ссылок и с указанием на авторские права ASTM.
2. МГС и ASTM признают индивидуальные отношения, существующие между ASTM и некоторыми государствами-членами МГС, подписавшими меморандумы о взаимопонимании (на данный

Article B

EASC agrees to the following:

1. To provide all users at EASC Information Center with access to information about current ASTM standards by including an electronic link to ASTM's web site (www.astm.org) on the International and regional cooperation page of the EASC website (easc.org.by), using ASTM's logo;
2. To identify and link specific EASC Member States' industry leaders/stakeholders/technical experts with ASTM technical committees and help promote active participation therein (participation can be accomplished through internet access) through review of and comment on ASTM draft standards to ensure that the standards meet the needs of Member States of EASC ;
3. To establish at least one cooperative group of technical experts from industry, academia, and/or government in a specific technical area to work closely with an ASTM International technical committee of interest;
4. To promote the relevance of ASTM standards, where appropriate, to EASC Members regulatory needs and incorporate ASTM International standards by reference, where possible;
5. To send an annual report to ASTM on its involvement in ASTM standardization activities, including a list of EASC documents that were based on ASTM Standards.

Article C – Using Standards

1. ASTM and EASC agree that EASC Members will utilize ASTM standards where possible by normative reference with suitable recognition given to ASTM's copyright.
2. EASC and ASTM acknowledge the individual relationship that exists between ASTM and some EASC Member States with signed MOUs, (currently the Republic of Azerbaijan, Republic of Kazakhstan, the

момент Азербайджанская Республика, Республика Казахстан, Республика Молдова, Российская Федерация, Республика Армения, Украина). ASTM и МГС признают, что настоящий МОВ никаким образом не повлияет на взаимоотношения между ASTM и государствами-членами, с которыми заключены меморандумы о взаимопонимании (Перечень государств-членов с индивидуальными отношениями может обновляться на основании письменного уведомления в МГС).

3. Члены МГС могут принимать и/или использовать стандарты ASTM International в соответствии с условиями их индивидуальных МОВ с ASTM International (при наличии такового), а также при разработке региональных стандартов МГС, которые могут быть использованы в государствах-участниках МГС.

Страны-члены МГС, не имеющие индивидуальных МОВ с ASTM, могут ссылаться на стандарты ASTM, принятые в качестве региональных стандартов МГС, пока не подпишут индивидуальные меморандумы – после чего они смогут принимать стандарты ASTM и стандарты МГС, основанные на стандартах ASTM, в качестве национальных согласно условиям их индивидуальных меморандумов с ASTM.

Отсутствие индивидуального МОВ не препятствует разработке странами-членами МГС межгосударственных стандартов на основе отдельных стандартов ASTM при соблюдении условий, указанных в статье D.

4. МГС обязуется не передавать и не предоставлять полученные от ASTM стандарты любым органам и организациям по стандартизации (будь то национальные, международные или другие) для использования, рассмотрения или утверждения, без предварительного письменного согласия Президента ASTM.

5. Любые уведомления, предусмотренные данным соглашением, или которые могут повлиять на выполнение настоящего МОВ, будут считаться уместными, если направлены по следующим адресам:

Republic of Moldova, the Russian Federation, Republic of Armenia, Ukraine). ASTM and EASC agree that this MOU shall not affect in any way the relationship between ASTM and the Member States with MOUs. (This list of Member States with individual relationships may be updated with written notice to EASC.)

3. EASC members may adopt and/or utilize ASTM International standards pursuant to the terms of their individual MOUs with ASTM International (if they have one), as well as when developing EASC regional standards, which may be used in EASC member states.

EASC members without individual MOUs may reference those adopted ASTM standards held in common in the region until they sign an individual MOU with ASTM International, after which they may adopt ASTM standards and EASC standards based on ASTM standards, pursuant to the terms of their individual MOUs with ASTM International.

EASC members without individual MOUs may collaborate on the development of ASTM-based EASC standards pursuant to the terms of Article D of this MOU.

4. EASC agrees not to submit or provide standards received from ASTM to any other standards body(s) or organizations (whether national, international or other) for use, review or approval, without the prior written consent of ASTM's President.

5. Any notices permitted hereunder or which may affect the execution of this MOU shall be deemed sufficient if addressed as follows:

в ASTM: ASTM International
100 Barr Harbor Drive
West Conshohocken
Pennsylvania 19428-2959
United States of America
tcendrowska@astm.org

в МГС: Бюро по стандартам МГС
ул. Мележа, 3,
Минск, 220113
Республика Беларусь,
easc@easc.org.by

МГС и ASTM обязуются регулярно пересматривать настоящий Меморандум, чтобы подтверждать его актуальность установленным целям.

Статья D – Принятие и распространение стандартов ASTM

Учитывая вышесказанное, а также взаимное согласие сторон с вышеуказанными условиями, настоящим устанавливается, что:

1. Под термином «стандарты ASTM» подразумеваются все документы, принятые и опубликованные как стандарты ASTM компанией ASTM

2. Принятие и воспроизведение стандартов ASTM:

A. ASTM предоставляет МГС право принимать стандарты ASTM, защищённые авторским правом, в качестве региональных стандартов МГС на территории стран-участниц МГС-при соблюдении следующих условий.

B. По запросу МГС ASTM предоставляет электронные версии своих стандартов исключительно для целей, указанных в п.А настоящей статьи.

If to ASTM: ASTM International
100 Barr Harbor Drive
West Conshohocken
Pennsylvania 19428-2959
United States of America
tcendrowska@astm.org

If to EASC: EASC Bureau of Standards
3 Melezh str.
Minsk, 220013
The Republic of Belarus
easc@easc.org.by

EASC and ASTM agree to regularly review this Memorandum to confirm its relevance to the specified purposes.

Article D – Adoption and Distribution of ASTM Standards

NOW, THEREFORE, In consideration of the premises and of the mutual covenants of the parties hereto, it is hereby agreed:

1. “ASTM Standards” mean all documents adopted and published as ASTM Standards by ASTM.

2. Adoption and reproduction of ASTM Standards:

A. ASTM International grants EASC the rights to adopt copyrighted ASTM Standards as EASC Regional Standards within the EASC territory under the following conditions.

B. Upon request from EASC, ASTM International will provide electronic files of its standards to EASC for purposes stated with item A.

С. МГС принимает межгосударственные стандарты, разработанные на основе стандартов ASTM, насколько это возможно в качестве идентичных, без изменения содержания исходного документа, а также сохраняя целостность исходного документа, в т.ч. используя буквенно-цифровое обозначение стандарта ASTM в обозначении межгосударственного стандарта.

Если при принятии межгосударственного стандарта на основе стандарта ASTM в формулировки исходного документа требуется внести изменения, уточнения или дополнения (принимая его в качестве модифицированного), то все изменения, уточнения и дополнения приводят во введении («Изменения к стандарту ASTM»). Степень идентичности межгосударственного стандарта стандарту ASTM указывают на обложке и в предисловии соответствующего межгосударственного стандарта.

D. МГС обязуется предоставлять ASTM электронные версии принятых межгосударственных стандартов, принятых на основе стандартов ASTM, а также тексты переводов стандартов ASTM, выполненных в соответствии с п.А настоящей статьи.

E. По запросу ASTM может предоставить МГС право бесплатного использования определённого количества промаркированных соответствующим образом стандартов ASTM для использования в технических комитетах при проведении работ по разработке межгосударственных стандартов.

3. В межгосударственных стандартах, принятых на основе стандартов ASTM, должна быть приведена информация об авторских правах ASTM на стандарты, являющиеся основой для разработки (в т.ч. и на их электронные версии). Данная информация должна быть размещена на обложке и на первой странице стандарта МГС
4. МГС обязуется не передавать и не предоставлять стандарты ASTM и другие документы ASTM, защищаемые авторским правом (в т.ч. стандарты МГС, принятые на основе таковых) любым другим международным организациям по стандартизации для использования, рассмотрения или утверждения без предварительного письменного разрешения ответственного сотрудника ASTM

C. When developing and adopting supranational standards based on ASTM standards, EASC agrees to make the adopted documents as identical as possible to the original documents, preserving the original content and maintaining integrity, including use of ASTM International's official designation in the designation of the EASC supranational standard.

If any changes or additions are required by EASC for its adoption of specific ASTM Standards, the changes, additions or alterations will be listed as EASC exceptions to the ASTM Standard on a separate cover page.

The degree of similarity between the EASC standard and the original ASTM standard will be indicated on the cover and in the foreword of the EASC standard.

D. EASC agrees to provide ASTM with electronic versions of EASC standards it adopts based on ASTM standards, as well as with translations of ASTM standards done in accordance with item A.

E. Upon request, ASTM can assist EASC in providing royalty free use of a specified number of specially watermarked ASTM Standards for committee use (for purposes of developing supranational standards).

3. EASC standards that are adopted on the base of ASTM standards must contain a statement about ASTM copyright, ownership and other rights therein to the ASTM original documents (including digital copies thereof) on the cover and on the first page of the EASC standard.
4. EASC agrees not to submit or provide ASTM Standards or copyrighted material (including EASC's adoptions thereof) to any other international standards body(s) or organization for use, review or approval without the prior written consent of an ASTM International officer.

Настоящий Меморандум будет опубликован на английском и русском языках. В случае разногласий английская версия МОВ будет являться официальной версией соглашения.

This Memorandum is to be published in the English and Russian languages. In case of discord, the English version of MOU will be the official version of the agreement.

Настоящий МОВ подписан в двух экземплярах на английском и русском языках для обеих сторон и вступает в силу со дня его подписания.

This MOU, signed in the English and Russian languages in two copies for both parties, becomes effective on the date it is signed.

Настоящий МОВ остаётся в силе до того времени, пока одна или другая сторона не заявит о его прекращении, направив письменное уведомление за шесть месяцев. После прекращения действия настоящего соглашения по любой причине МГС незамедлительно прекращает все текущие процедуры принятия/региональной гармонизации стандартов ASTM. Государства-члены могут продолжить использование стандартов, ранее принятых на региональном уровне.

This MoU shall remain in effect until such time as one or the other Party requests its termination, giving six months written notice. Once this Agreement is terminated, for whatever reason, EASC will immediately cease any ongoing adoptions/regional harmonization of ASTM Standards. The Member States may continue to use those already regionally adopted.

В подтверждение взаимного согласия между Сторонами с вышесказанным, данный Меморандум действует с даты и года, указанных на первой странице:

•IN ACKNOWLEDGEMENT of the mutual agreement between the Parties hereto this MOU is hereby executed on the date and year first hereinbefore written.

Katharine E. Morgan 6/1/17

**Katharine Morgan, Katharine Morgan,
Президент ASTM International ASTM International President**

[Signature] 6/1/17

**Черняк Владимир Николаевич Vladimir Chernyak
Ответственный секретарь МГС EASC Executive Secretary**

